

法界聖城紀念宣公上人涅槃21週年

The City of the Dharma Realm Observes the 21st Anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana



童慈欣 文 / 沙彌尼果荷、童慈欣 英譯 By Cixin Tong / English Translation by Shramanerika Gwohe, Cixin Tong

位於北加州西沙加緬度的法界聖城，於6月5日提前舉行宣公上人涅槃21週年紀念法會。來自大沙加緬度、聖荷西、牡丹市、洛杉磯等地信眾，總共約百人，齊聚在毗鄰加州首府的法界聖城，共同懷念宣公上人的行誼與教化。

當天陽光普照，上午八時，首先念誦〈普賢行願品〉。鮮花香燈與桌上的供品，將佛殿點綴得十分莊嚴。當天恰逢初一，傳供與上大供合併舉行。108道供品大部份已在前一晚準備就緒，其中也包含了許多遠地信眾的心意。現場也有稚齡小朋友參加傳供，而秩序井然；「奕葉相承，正法永昌明」等的唱誦聲迴盪在佛殿內外。

法界聖城當家師恒貴法師在午齋中，

On June 5th, 2016, the City of Dharma Realm located in West Sacramento, northern California, held a ceremony commemorating the 21st Anniversary of Venerable Hua's Entering Nirvana. Around 100 people from greater Sacramento, San Jose, Modesto, and Los Angeles, gathered together at the City of Dharma Realm—in memory of the Venerable Hua's conduct and teachings.

The Buddha Hall was adorned with beautiful flowers, incense, lamps, and offerings. On that sunny day, the assembly recited *The Chapter of the Practices and Vows of Samantabhadra*. Since it was the first day of the lunar month, the special meal offering and grand meal offering ceremonies were combined. Most of the 108 offerings were prepared the night before and some followers prepared many dishes at home and brought them. The order of the meal offering ceremony was maintained well.

Lines such as “For many generations [Buddhism] has successively been received; may the proper Dharma flourish gloriously forever!” were chanted and resounded inside and outside of the Buddha Hall.

Dharma Master Heng Gwei, manager of the City of Dharma Realm, gave a talk at lunchtime. She recollected the four great vows of Venerable Master Hua:

歷數宣公上人的四大願力：興辦教育、建立僧團、翻譯經典、宗教交流，都是要利益眾生。她自己在求學期間，每次到萬佛城都聽上人講六大宗旨，「不爭、不貪、不求、不自私、不自利、不妄語」。有一回心裏正在想：怎麼講這麼多次？就聽上人說：「因為你們都沒做到，所以我才要不斷地說。」



Establishing schools, setting up the Sangha, translating Sutras, and interfaith dialogue. All of these great vows of the Venerable Master were to benefit living beings. When Dharma Master Heng Gwei was in college and whenever she went to the City of Ten Thousand Buddhas, she heard the Venerable Master talking about the Six Guiding Principles—no fighting, no greed, no seeking, no selfishness, no self-benefitting, and no lying. One time when she thought: Why

does the Master talk about the Six Guiding Principles all the time? The Venerable Master, (reading her thoughts), said aloud to the assembly, “Because you haven’t implemented (the six guiding principles) so I have to talk about them over and over again.”



上人也曾說，他的弟子雖多，但真正實行六大宗旨、改變習氣的不多。其後她體會到上人一生修行的精華，就在六大宗旨。恒貴法師也表示，上人最重視教育，因此同日下午法界聖城育良小學與培德中學畢業典禮就是紀念上人涅槃日最好的禮物。

法界聖城育良小學與培德中學校長恒是法師則隨機教育指出，當天廚房垃圾桶發現兩片完好的麪包，僧團不會將其當作垃圾，可能用來餵鳥，以免浪費。恒是法師特別提醒大家，以前東北萬國道德會學生吐出的馬鈴薯皮，宣公上人會撿起來吃，「因為不浪費食物就是珍惜自己的福報。」❀

Venerable Master Hua also mentioned that even though he had many disciples, only a few could put the Six Guiding Principles into practice and change their own bad habits. Later she realized that the essence of Venerable Master Hua’s cultivation throughout his life was in the Six Guiding Principles. Dharma Master Heng Gwei also said that the Master highly valued education; hence, the promotion ceremony of CDR’s Instilling Goodness and Developing Virtue schools was held that very afternoon, the best gift in commemorating the Venerable Master’s entering nirvana.

Dharma Master Heng Shr, the schools’ principal, gave everyone a lesson on being frugal. She noticed that two pieces of bread in good condition were found in the kitchen’s trash bin at lunch. The Sangha would not treat the bread as trash and would feed it to birds to avoid wasting food. Dharma Master Heng Shr reminded everyone that Venerable Master Hua was extremely frugal; he would eat even the potato skins spat out by his students at the Way Virtue Association in Manchuria because “not wasting food is cherishing one’s own blessings.” ❀